

Al-Dirāsah al-Muqārīnah ‘an Kafā’ah al-Tarjamah al-Taḥrīriyyah min al-Lughah al-‘Arabiyyah ilā al-Lughah al-Indūniyyah wa ‘Aksuha

الدراسة المقارنة عن كفاءة الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وعكسها

Mimi Jamilah¹, E-mail: m.jamilah87@gmail.com, Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab dan Dakwah Masjid Agung Sunan Ampel Surabaya, Indonesia



This is an open access article under the CC-BY-SA license

©2022 by the authors. Submitted for possible open access publication under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License-(CC-BY-SA) (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>)

DOI: <http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v9no1.5111>

Submission: December 11, 2021	Revised: June 30, 2022	Published: June 30, 2022
-------------------------------	------------------------	--------------------------

Abstract

The research is conducting the objectives of (1) knowing the written translation ability of Indo-Arabic Intensive Arabic students at the An-Nur Islamic Boarding School Surabaya and (2) knowing the written translation abilities of Indo-Arabic Intensive Arabic students at the An-Nur Islamic Boarding School Surabaya (3) knowing the comparison between Indo-Arabic and Indo-Arabic Written Translation for Arabic Language Intensive Students at the Annur Islamic Boarding School Surabaya. In this research, the writer uses a quantitative data analysis method using paired sample T-test with an SPSS application. In this case, to compare the variable (x) Arabic-Indo translation ability (y) Arabic-Indo written translation ability and the comparison between written Arabic-Indo and Indo-Arabic translations for Intensive Arabic Students at the An-Nur Islamic Boarding School Surabaya. The correlation between the Arabic-Indo and Indo-Arabic translations is 0.548, which means a strong relationship. T count > t table (4,402 > 2.002) implies that Ho is rejected and Ha is accepted, meaning that there is a significant comparison between the ability of written Arabic-Indo and Indo-Arabic translations of the Intensive Arabic students at the An-Nur Islamic boarding school in Surabaya.

Keywords: Indo, Arabic, Translation

ملخص البحث

تم إجراء البحث بأهداف (1): معرفة القدرة على الترجمة الكتابية لطلاب اللغة العربية المكثفة في مدرسة النور الإسلامية الداخلية سورابايا (2) معرفة قدرات الترجمة التحريرية لطلاب اللغة العربية المكثفة في مدرسة النور الإسلامية الداخلية سورابايا (3) معرفة المقارنة بين الترجمة المكتوبة العربية لطلاب اللغة العربية المكثفة في مدرسة النور الإسلامية الداخلية سورابايا. في هذا البحث، يستخدم الكاتب طريقة تحليل البيانات الكمية باستخدام اختبار T للعينة المقترنة مع تطبيق SPSS. في هذه الحالة، لإيجاد مقارنة بين المتغير (x) قدرة الترجمة العربية-الهندية (y) القدرة على الترجمة المكتوبة العربية-الهندية والمقارنة بين الترجمة المكتوبة العربية-الهندية والهندية-العربية لطلاب اللغة العربية المكثفين في مدرسة النور الإسلامية الداخلية سورابايا. نتائج العلاقة بين الترجمتين العربية الإندونيسية والإندونيسية العربية هي 0.548،



مما يعني أن هناك علاقة قوية ، و $t > 2.002$ (4,402) ، مما يعني أن H_0 مرفوض و H_a مقبول ، مما يعني أن هناك مقارنة كبيرة بين قدرة الترجمات العربية الهندية المكتوبة والهندية العربية. طلاب اللغة العربية المكثفون في مدرسة النور الإسلامية الداخلية في سورابايا.

الكلمات المفتاحية: الإندونيسية، العربية، الترجمة.

1. مقدمة

إن اللغة العربية اليوم، سواء بالنسبة إلى عدد متحدثيها، أو مدى تأثيرها تعتبر إلى حد بعيد أعظم اللغات السامية جمعاء. كما ينبغي أن ننظر إليها كلغة من اللغات العظمى في العالم اليوم. اللغة العربية هي لغة الإسلام والمسلمين منذ بزوغ فجر الإسلام. فيها نزل القرآن الكريم كدستور المسلمين، وبها تحدت خاتم النبيين والمرسلين، ثم إنتهاأ أقدم لغة حياة في العالم لم يعترها التغيير والتبديل، فكانت طوال أربعة عشر قرناً من الزمان وعاء للحضارة الإسلامية العالمية في مشارق الأرض ومغاربها، كما أنه فوق هذا كله قد اكتسبت اللغة العربية مكانة عالمية بين اللغات المعروفة. فالعربية إذاً ليست لغة دين وحضارة فحسب، بل هي أيضاً لغة اتصال عالمي¹.

تعليم اللغة العربية هو العملية التعليمية التي يتم توجيهها إلى تشجيع وتوجيه وتطوير وتعزيز المهارات في اللغة العربية ، استقبالية كانت أو إنتاجية، وتعزيز موقف إيجابي. كما هو نشاط العربية : القدرة على التواصل بشكل جيد وصحيح شفويا، أي في التواصل أو التحدث مع شخص آخر أو في الكتابة ، مثل صنع باقة². هذا وعلى الرغم من كل هذه الصفات التي تميزت بها اللغة العربية، وعلى الرغم من الإقبال المتزايد على دراستها في شتى أقطار الأرض من المسلمين وغيرهم، فإننا نجد أن الطرق والأساليب التعليمية التي أعدت لتدريس العربية لا تزال قليلة . والترجمة إحدى الطرق التعليمية في فهم اللغة العربية.

أما الترجمة فهي نقل الكلام من لغة إلى أخرى. وجاءت الترجمة في المنجد: ترجم الكلام أي فسره بلسان آخر، وترجم عنه أي أوضح أمره، والترجمة هو التفسير. ومعنى التفسير

¹ Rushdī Aḥmad Ṭu'aimah, 'Al-Usus Al-Mu'jamiyah Wa Al-Thaqāfah Li-Ta'līmi Al-Lughoh Al-Arabiyah Li-Ghairi Al-Naṭiqīna Bihā' (Makkah AL-Mukarramah: Jami'ah Ummul Qura', 2006), p. 15.

² Mimi Jamilah, 'Penggunaan Buku Durusu Al Lughoh Dalam Pembelajaran Bahasa Arab', *ATHLA: Journal of Arabic Teaching, Linguistic And Literature*, 2.1 (2021), 3.

مهم جدا لأنه أساس الترجمة، فمن لم يفهم لا يستطيع أن يفهم لا يستطيع أن يفهم. وإذا لم يفهم المترجم الكلام المكتوب بلغة ما فلن يستطيع أن ينقله إلى لغة أخرى. وإذا نقله بدون فهم كاف فسوف ينتج ألبازا يختار فيها قارئها

الترجمة كما قال وديامرتيا هي نقل اللغة إلى الأخرى أي نقل القول أو الكتابة من اللغة المنقول منها إلى اللغة المترجم إليها. أو كما قال عبد المنيب إنها تفسير معنى الكلمة من اللغة الأصلية إلى اللغة الهد. قال سحندر يوسف إن الترجمة هي مجموعة الأنشطة البشرية في نقل المعلومات أو الرسائل.³

اعتمادا على أهمية الترجمة كانت فإن تعليم اللغة العربية المكثفة بمعهد "النور" العالي يتبع طريقة الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية وبالعكس. وعلى الرغم من أن الترجمة متكافئة فبالطبع تتميز كفاءة الطلاب بين هاتين الترجمتين بالعوامل المختلفة، ومن الضروري معرفة الجواب: هل هناك فرق في كفاءة بينهما وكفاءة التي تؤدي إلى الترجمة المتكافئة. ومن هذا المنطلق وجدت الباحثة نفسها في حاجة إلى إجراء البحث حول كفاءة الترجمة في تعليم اللغة العربية المكثفة بموضوع "دراسة مقارنة عن كفاءة الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى الإندونيسية واللغة الإندونيسية إلى العربية لطلاب اللغة العربية المكثفة بهذا المعهد. ولعل هذا البحث الجامعي التجريبي يستعلم عن كفاءة الترجمة بين اللغة العربية والإندونيسية واللغة الإندونيسية إلى العربية ويرقي جميع مدرسي الترجمة في تعليمها.

وثمة دراسة سابقة مرتبطة بهذا الموضوع، ومن بينها: (1) بحث لكورنيا، بكلية التربية قسم تعليم اللغة العربية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية، سنة 2008، وموضوعه: دراسة مقارنة بين الترجمة الجاوية والترجمة الفورية عن إنجاز تعليم اللغة العربية بمدرسة "الاسلام" الشناوية تغكولاغين كريان. وبحث آخر (2) لفارس النزار، بكلية التربية قسم تعليم اللغة العربية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية، سنة 2010،

³ Yusuf Suhendra, 'Teori Terjemah Pengantar Kearah Pendekatan Linguistic Dan Sociolinguistik' (surabaya: pustaka, 1994), p. 8.



الموضوع: حلّ مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الثانوية الحكومية بابات لا مونجان في ضوء منهج تحليل الأخطاء.

2. منهج البحث

ونوع البحث الذي تنهجه الباحثة هو البحث الكمي، لأن مشكلة البحث ترتبط بالحقيقة والواقع. لذا تستخدم الباحثة الملاحظة والمقابلات لجمع البيانات والمعلومات. أما مجتمع البحث فهو جميع الأفراد أو الأشخاص المستخدمة لتعميم نتائج البحث. إذا كانت الملاحظة تقصد لجمع عناصر الملاحظة سميت بملاحظة المجتمع⁴. ومجتمع هذا البحث هو جميع طلاب اللغة العربية المكثفة في معهد "النور" العالي سورابايا. وأما عددهم 300 طلاباً.

عرفت الباحثة من الوثائق أن عدد مجتمع البحث 300 طالب. فأخذت الباحثة % 10 من هذا العدد كعينة البحث، وقال سوهارسي في كتابتها إذا كان عدد مجتمع البحث عديداً فجاز للملاحظة أن يأخذ % 10 حتى % 15 أو % 20 حتى % 25 أو أكثر (hadi 1983). وكانت تأخذ العينة بالطريقة الطبقية (*stratified sampling*) يعني العينة تستعمل إذا كان مجتمع البحث يتكون من فرقة مركبة⁵. فأخذت تلك العينة 30 طالباً من خمسة الفصول لكل الفصل 6 أشخاص مثّلوا الطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية المكثفة. تحليل البيانات عن مقارنة كفاءة اطلاب في الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية واللغة الإندونيسية إلى العربية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. قصدت هذا لتحليل لمعرفة وجود أو عدم اختلاف بينهما وفي هذه البيانات تشتمل طريقة الإحصائية بطريقة حساب المقارنة. وذلك وفق قاعدة آتية:

$$t = \frac{Mx - My}{SD_{bm}}$$

$$SD_{bm}$$

البيان:

t : الرفع دال على درجة النسبة المتقاربة)

Mx : معدل من عينته (x)

⁴ Sukmadiinata, "Metode Penelitian Pendidikan" (Bandung: PT: Remaja Rosyda Karya, 2009), 52.

⁵ Burhan Bungin, 'Metodologi Penelitian Kuantitatif' (jakarta: prenada media, 2005), pp. 188-89.

X : كفاءة الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية

y : كفاءة الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية

SDbm : قدر الأخطاء على مقارنة المعدل

3. نتائج البحث و مناقشتها

أ. كفاءة الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية

كفاءة الترجمة هي الكفاءة التي تشتمل على الأنشطة في فهم اللغة التي نطق بها الآخر بطريقة الترجمة أي نقل لغة ما إلى لغة أخرى. وهذه الكفاءة تحسن تنميتها في أول إجراء تدريس اللغة لأنها وسيلة لفهم النص أو الفقرة وهلم جرى. على أسس الترجمة هي نقل اللغة إلى اللغة المنشودة بدون تحول الفكرة وما فيها. وبذلك، لزم على المترجم أن يتوسع بين اللغتين إما في تركيب الكلمة ونظام اللغة والعبارة الاصطلاحية ومصطلحات وغير ذلك⁶.

تعريف الترجمة

تطلق الترجمة في اللغة على معنيين: الأول نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى بدون بيان الأصل المترجم. والثاني تفسير الكلام وبيان معناه بلغة أخرى. وقال سوهندرو يوسف إن الترجمة هي جميع النشاطات التي قام بها المرء في نقل الأخبار أو التوصيات لغة كانت أم إشارة من اللغة الأصلية إلى اللغة المنشودة.

الترجمة كما قال عبد المنيب هي التغيير من الصورة إلى الصورة الأخرى أو تغيير من اللغة غالبا يسمى باللغة المنقول منها إلى اللغة المترجم إليها يسمى باللغة الهدف⁷. والمراد بصورة اللغة هو الكلمة والجملة والفقرة وهلم جرى شفويا كانت أم تحريريا⁸.

الترجمة كما يطلق ابن بردة هي المحاولة في نقل الرسالة من النص العربي أو اللغة الأصلية إلى اللغة المترجمة. وأما الترجمة اصطلاحا فهي فنّ القول أو الكتابة من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف. وقد أضاف بيانه مصطلح موفور بأنها تسبب وجود العلاقة الوثيقة بين الذوق اللغوي من اللغة الأصلية واللغة المترجم إليها.

⁶ Madyo ekosusilo A.J.Soengeng. Jsh, *Pedoman Penerjemahan* (Semarang: Dahara Prize).

⁷ Abdul Munip, 'Strategi Dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Kedalam Indonesia' (Yogyakarta: Teras, 2009), p. 1.

⁸ Ibnu Burdah, 'Menjadi Penerjemah' (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004), p. 11.



فعلى هذا يمكن القول إن الترجمة هي نقل من لغة ما إلى لغة أخرى، وهي ذو عملين مهمّين أعني النقل من لغة والنقل إلى لغة أخرى، أو بلغة أخرى النقل إليها والنقل منها.

(1) ماهية الترجمة

والترجمة أساسا هي محاولة النقل من اللغة المنقول منها إلى اللغة الهدف بطريق اكتشاف متكافئ متضمن على البنية الصرفية المطابقة. ويقال أيضا إن الترجمة فعلا الاتصال الذي يشير على وجود الرموز المختلفة (بين اللغة الأصلية واللغة المنشودة). وفي أثناء الترجمة يبدأ النشاط من فهم النص المصدر حتى تعتبر المعنى إلى اللغة الهدف.

في النظر (موليونو) أنّ الترجمة من النشاط وينتج الأمانة وفكرة اللغة المصدر متكافئة قريبة في اللغة الهدف، من ناحية المعنى أو الأسلوب. لذا، فإن الترجمة في الحقيقة هي عملية تعبير المعنى الذي يتصلها في اللغة المنقول منها إلى اللغة الهدف ويطلق المعنى المضمون في اللغة المنقول منها.⁹

لا تكون الترجمة في الأساس مجرد نقل كل كلمة بما يقابلها في اللغة الهدف ولكن نقل لقواعد اللغة التي توصل المعلومة ونقل للمعلومة ذاتها ونقل لفكر الكاتب وثقافته وأسلوبه أيضا، لكن اختلفت النظريات في الترجمة على كيفية انتقال هذه المعلومات من المصدر إلى الهدف، فوصف جورج ستاينر نظرية ثالث الترجمة.

يرى أن (كودسفيد) أفضل التراجم ليست تلك الترجمة التي تبقي نصب عين القارئ وإلى الأبد حقيقة أن هذا العمل ما هو إلا ترجمة وليس تأليفا أصليا. وإنما هي تلك الترجمة التي تجعل القارئ ينسى مطلقا أنها ترجمة تجعله يشعر ينعم النظر في ذهن الكاتب مثلما يعنى في ذهن كاتب معاصر. ولا يعتبر هذا الأمر في الواقع أمرا سهلا في تنفيذه. ولكنه رغم ذلك يعتبر المهمة التي يجب أن يلتزم بها أي المترجم.¹⁰

⁹ Zaka Al-Farisi, "Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia" (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2021), 23–24.

¹⁰ Jaudāt Hafafjani, "Muqarrar Muqaddimah Al-Tarjamah" (Riyad, 2006), 6.

(2) أنواع الترجمة

قد اختلف أهل الترجمة في أنواع الترجمة، وهذا بالنسبة إلى حاجات مختلفة تدفع إلى القيام بها، وكذا بالنسبة إلى ظروف وأحوال تحيط بالمرجم أثناء الترجمة: وكما أورد رومان جاكوبسون الترجمة إلى ثلاثة أقسام كما يلي:¹¹

- **الترجمة ضمن اللغة الواحدة**، أي تصيغ ألفاظ أخرى. أعني شرح الكلمة بالكلمة الأخرى بنفس اللغة. وهي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى، مثل عمليات تفسير القرآن الكريم.
- **الترجمة بين اللغة الأخرى**. هذه ترجمة حقيقية. أعني شرح الكلمة أو رموز اللغة برموز اللغة الأخرى. وما تهتم في هذا النوع من الترجمة ليس مجرد مقارنة الكلمات ببعضها وحسب، بل تكافؤ رموز كلتا اللغتين وترتيبها. أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله. مثل الكلمة *sterilize* يترجم
- **الترجمة من علامة إلى أخرى** وتعني هذه الترجمة نقل رسالة من نوع معين من النظم الرمزية إلى نوع آخر دون أن تصاحبها إشارات لفظية، وبحيث يفهمها الجميع، ففي البحرية الأمريكية على سبيل المثال، يمكن تحويل رسالة لفظية إلى رسالة يتم إبلاغها بالأعلام، هي طريق رفع الأعلام المناسبة

أما الترجمة كما قال عزّ الدين محمد نجيب فتقسم إلى قسمين كما يلي:¹²

- **الترجمة الحرفية**: فهي أن يترجم المترجم النص كلمة فكلمة أو لفظا بلفظ بنفس ترتيب الجملة وبدون التفات إلى مصطلحات اللغة المنقول منها، فيأتي الناقل بكلمة مفردة من كلمات اللغة المنشودة ترادفها أي في الدلالة على ذلك المعنى وينتقل إلى الأخرى كذلك، حتى يأتي إلى جملة تراد:
- **الترجمة الحرة أو الترجمة بتصرف** وهي أن يأتي المترجم بالجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعبره عنها في اللغة الأخرى بالجملة التي تطابقها سواء كانت الألفاظ ساوت أو خالفها. ويلزم فيها المترجم بموضوع النص المترجم وأفكاره الرئيسية وفيما عاد ذلك يتصرف

¹¹ Sauzān Busnān, "Dirāsāt Al-Tarjamah" (Dimasq: Wizārah al-Thaqāfah, 2012), 37.

¹² Izzuddīn 'Abd Al-Najīb, "Usus Al-Tarjamah" (Al-Qāhirah: Mishr Al-Jadīd, 2005), 17.



بطريقة حرة في أسلوب الكتابة، وفي المصطلحات المستخدمة وفي الصور الجمالية الأجزاء غير الأساسية.

ورأى الآخر أن الترجمة تنقسم إلى قسمين، كما يلي:

(1) الترجمة الفورية

هي الترجمة المباشرة كما فعلها المترجم المسلمي في مجلس علمي وله مهارة خاصة في اللغة الأصلية واللغة الهدف، وهذا المترجم نادر ولديه المكافأة العالية. هذه الترجمة من نوع الترجمة الشفوية غير أنها أكثر صعوبة منها لأنها تحتاج إلى السرعة في كل شيء ولا وقت للانتظار والتفكير وعلى المترجم الفورية أن يلاحق المتكلم عبارة بعد عبارة أو كلمة بعد كلمة، وإذا تأخر فعليه أن يسقط جملة أو يؤخر القول دون تحليل المعنى وليبدأ من جديد في تيسير نحو المتكلم.

(2) الترجمة التحضيرية

وهي عكس ترجمة فورية يعني الترجمة التي تعمل باستعداد قبلها. كما في الترجمة النص أو الكتاب.

رأى الآخر أن الترجمة هي تنقسم إلى قسمين¹³

(1) الترجمة التحريرية

رأى مصطلح موفور كما نقله عبد المنيب أنها تسمى بالترجمة التحضيرية. هي نقل شيء من لغة أخرى كتابيا وهذا لا تعتمد على وقت معين وقد تحدد له إنجاز هذا العمل.

(2) الترجمة الشفوية

هي الترجمة شفويا، والمهارة التي يحتاج إليها المترجم الشفوي يختلف عن المترجم التحريري. يلزم عليه أن ينتقل المعلومات من اللغة المنقول منها إلى اللغة المنشودة فورا بدون مساعدة المعجم.

¹³ Muni, p. 1.

عندما يتعلق الأمر بترجمة مرتجلة لوثيقة لم يطلع عليها من قبل، يجرى الحديث دائما عن الترجمة، ولكن متى تعلق الأمر بترجمة بخطاب شفوي.¹⁴

ويبدو أن علماء الترجمة في المدرسة العليا للترجمة الشفهية والترجمة التحريرية يصرون على هذا الرفض على الرغم من التقدم المهم الذي حققته اللسانيات مؤخرًا في اعتبار المواقف التواصلية.

ومن أساليب المباشرة هو (الأول) الاقتراض: يعتبر يبسط اساليب الترجمة ويتمثل في أخذ اللفظ كما هي عليه اللغة المنقول ومن أمثلة اقتراض الكلمة العربية الإندونيسية : مجلس (Majelis) ديوان (Dewan) والثاني المحاكات وهي نوع خاص من الاقتراض. من خلال يتم اقتراض صيغة تركيبية ويقوم المترجم بالنقل الحر في العناصر المكونة لها، ولا يكون لوحدة معجمية بل لمركب أو عبارة . والمثال: نهاية الاسبوع (akhir pekan) صلاة الظهر (shalat dhuhur)¹⁵ .

أهداف الترجمة

لا شك أن الترجمة في كل بلد من بلدان العالم لها دور هام في نقل المعارف والعلوم واتحاد الفكرة والثقافة. وقد قال ديجمك هرطاكو: الحاجة إلى ترجمة الكتب ليست علامة من علامة التخلف ولكن هي علامة الانفتاح وعلامة تبادل الأخبار من بلدين فأكثر¹⁶

لذلك كانت الترجمة ضرورة في عملية تبادل الأخبار والمعارف القديمة والجديدة أو المعاصرة. أما أغراض الترجمة كما يلي:¹⁷

- إيصال العلوم المختلفة التي تكتب باللغة الأجنبية، مثلا: ترجمة الكتب التي تبحث فيها قضايا دين الإسلام من العربية إلى الإندونيسية.
- تبادل الأخبار الحديثة والاختراعات القديمة والمعاصرة بين الدولتين أو أكثر المختلفات بعضهم بعضا في استخدام اللغة الرسمية.

¹⁴ Hafafjani, p. 6.

¹⁵ Syaiful Rahmat Panggabean and Daud Abd Al-Qādir Alega, 'Al Tarjamah Baina Al-Lughat Al-Indonesiah Wa Al Arabiyah', Ihtimam, 4 (2021).

¹⁶ Suhendra, p. 8.

¹⁷ Adjat Sakri, *Ihwal Menterjemah* (Bandung: ITB, 1998).



- لتقريب الشعوب ويثرى بعضها الآخر في العلوم والحضارة

وجدير بذكر هنا، كان من الناس يترجم الكتب المختلفة لنيل درجة خاصة وجزء من انتشار الإسلام بالترجمة.

ب. الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية

لقد سبق أنّ المترجم عليه أن يوسع بين اللغة المنقول منها واللغة الهدف، أي المراد في هذا البحث بين اللغة العربية والإندونيسية. لا تكون الترجمة في الأساس مجرد نقل كل كلمة بما يقابلها في اللغة الهدف ولكن نقل لقواعد اللغة التي توصل المعلومة ونقل للمعلومة ذاتها ونقل لفكر الكاتب وثقافته وأسلوبه أيضا. إذا أراد المترجم النقل من اللغة الإندونيسية إلى العربية، فإنه ينقل ذوق اللغة الإندونيسية إلى ذوق العربية.¹⁸ تكون هذه الترجمة أصعب من الترجمة بالعكس. ذهبت زولياتي رحمة: (Rahmah 2011)

"When there are afferent grammatical patterns usually the translation from Indonesia into English is more difficult than that from English into Indonesian. Because we are not native speaker of English."

عندما كان الاختلاف في النحو، غالبا الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى الإنجليزية أصعب من الترجمة العكس لأننا لسنا ناطقين بها. وعلى هذا نعرف بأنّ الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية أصعب من عكسها لأننا لسنا ناطقين بها. لا سيما النحو العربي يختلف عن النحو الإندونيسي، والعبارات الإندونيسية يمكن ترجمتها إلى العربية بثلاث عبارات مختلفة كالآتي:

Orang islam berpuasa di bulan Romadhon dengan rasa bahagia

صَامَ الْمُسْلِمُ فِي شَهْرِ رَمَضَانَ بِسُرُورٍ

الْمُسْلِمُ صَامَ فِي شَهْرِ رَمَضَانَ بِسُرُورٍ

الْمُسْلِمُ صَائِمٌ فِي شَهْرِ رَمَضَانَ بِسُرُورٍ

فإن المترجم من اللغة الإندونيسية إلى العربية لابد عليه أن يفهم اللغة العربية وما تتعلق بها، نظامها ثقافتها وأسلوبها وغير ذلك حتى يصير الترجمة في ذهن القارئ ينسى بأنها الترجمة،

¹⁸ Zuliati Rahmah, 'A Study of Translation' (Surabaya: UIN Sunan Ampel, 2011), p. 2.

لأن المترجم يعمل عمليات الترجمة جيدا. وفي هذا يقول (فروجزكا) إن الترجمة يجب أن تحدث في ذهن القارئ نفس الانطباع الذي يحققه لنطباع النص الأصلي على قرائه".

مقارنة عن كفاءة الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية وبالعكس

استخدمت الباحثة software SPSS versi لتسهيل الباحثة في تحليل البيانات عن المقارنة بين كفاءة الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية، واللغة الإندونيسية إلى العربية بمعهد لطلبة "النور" سورابايا:

كفاءة الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية بمعهد الطلبة "النور" سورابايا

(متغير x)

النتيجة	أسماء الطلاب	النمرة
76	النور البرهاني	1
76	مصباح المنير	2
76	مفتاح العارف	3
75	نيننا أفريليا اكمالا	4
80	افتاح الكريمة	5
80	أسماء الفوزية	6
80	سيقي زمرة السعادة	7
80	ميمين المنورة	8
78	ليلي سفنة الفطرية	9
76	عفة نيل الرحمة	10
75	أنا فطري شفطري	11
73	زعيمة المريحة	12
72	فوفوة خميرة	13
72	حفي حمديّة	14
72	لطيفة الهداية	15
74	علمة الزين	16
77	بديعة الخلقة	17
75	أني	18



74	مفتاح الجنة خاطب	19
78	هداية رحمانية	20
80	جوهرة المرضية	21
85	حفيظة العلم	22
76	نفحة السريرة	23
85	لطيفة العينية	24
75	أحمد ايراوان	25
80	فاديان اولية الفائزة	26
70	ديني سافوترا	27
76	سيتي وديعة	28
70	خير الأمم	29
78	سيتي آسية	30

كفاءة الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية بمعهد الطلبة "النور" سورابايا

(متغير y)

النتيجة	أسماء الطلاب	النمرة
الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية		
70	النور البرهاني	1
70	مصباح المنير	2
70	مفتاح العارف	3
70	نينتا أفريليا اكمالا	4
75	افتاح الكريمة	5
78	أسماء الفوزية	6
80	سيتي زمرة السعادة	7
75	ميمين المنورة	8
76	ليلي سفنة الفطرية	9
77	عفة نيل الرحمة	10
72	أنا فطري شفطري	11
70	زعيمة المريحة	12
70	فوفوة خميرة	13

76	حفى حمدية	14
72	لطيفة الهداية	15
70	علمة الزين	16
80	بديعة الخلفة	17
72	أني	18
70	مفتاح الجنة خاطب	19
78	هداية رحمانية	20
78	جوهرة المرضية	21
85	حفيفة العلم	22
70	نفحة السريرة	23
70	لطيفة العينية	24
72	أحمد ايراوان	25
76	فاديان اولية الفائزة	26
72	ديني سافوترا	27
70	سيبي وديعة	28
70	خير الأمم	29
70	سيبي أسية	30

د. رمز المقارنة *Paired Sample T-test*

للكشف عن العلاقات بين (*T Test Paired Sample*) وبعد ذلك، قامت الباحثة بالاختبار نتائج الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية واللغة الإندونيسية إلى العربية وكونها مقارنة بينهما. ونتائج هذا الاختبار كما يلي:

Paired Samples Statistics					
		Mean	N	Std. Deviation	Std. Error Mean
Pair 1	Arabindo	76,4667	30	3,73920	,68268
	Indoarab	73,4667	30	4,08305	,74546

Paired Samples Correlations				
		N	Correlation	Sig.
Pair 1	arabindo & indoarab	30	,548	,002



Paired Samples Test						T	df	Sig. (2-tailed)	
Paired Differences									
	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference					
				Lower	Upper				
Pair 1	arabindo – indoarab	3,00000	3,73243	,68145	1,60629	4,39371	4,402	29	,000

كما يلي: *Paired Samples Statistics* وَرَدَتِ النتيجة في اللوحة

■ المتوسط من متغير $x = 76,4667$

■ المتوسط من متغير $y = 73,4667$

■ انحراف متغير $x = 3,73920$

■ انحراف متغير $y = 4,08305$

■ Standart Error X = ,68268

■ Standart Error Y = ,74546

تَشْتَمِلُ على قيمة العلاقة كفاءة الترجمة من اللغة *Paired Samples Correlations* في اللوحة العربية إلى الإندونيسية واللغة الإندونيسية إلى العربية (0,548). وذلك يدل على علاقة أهمية في مقارنة بين كفاءة الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى الإندونيسية واللغة الإندونيسية إلى العربية لطلاب اللغة العربية المكثفة في هذا المعهد.

■ المتوسط = -3,000

■ انحراف النتيجة = 3,73243

■ قيمة الاختبار $t = 4,402$

■ قيمة t table = 2,002

■ = 0,000 Sig. (2-tailed)

إذا كانت قيمة الاختبار t (T test) أكثر من قيمة t -tabel وهو $(2,002 < 4,402)$ ، بمعنى أن الفرضية الصفرية (H_0) مرفوضة والفرضية البديلة (H_a) مقبولة. وإذا كانت قيمة t -Sig. (2-tailed) أقل من $0,005$ ($0,005 < 0,000$)، بمعنى أن الفرضية الصفرية (H_0) مرفوضة والفرضية البديلة مقبولة.

4. خاتمة

بناء على تحليل البيانات في الباب الرابع فتناولت الباحثة الخلاصة الآتية:

أ. إن كفاءة الطلاب في الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية في اللغة العربية المكثفة في هذا المعهد يدل على نتيجة جيدة. وهذا يظهر في القيمة المتوسطة من

نتائج الطلاب في الوثيقة: 76,4667

ب. إن كفاءة الطلاب في الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية في اللغة العربية المكثفة في هذا المعهد يدل على نتيجة جيدة أيضا. وهذا بنظر إلى قيمة المتوسطة من

من نتائج الطلاب في الوثيقة: 73,4667

ج. إن مقارنة كفاءة الطلاب في الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية والعكس لطلاب اللغة العربية في هذا المعهد تبرز الفرق بينهما بأن الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية أعلى وأحسن من عكسها. وهنا تبين وجود المقارنة بين كفاءة الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية لطلاب اللغة العربية المكثفة بهذا المعهد. ويتمثل ذلك في أن نتيجة T_{Hitung} (4,402) أكثر من T_{Tabel} (2,002). ومن هنا فإن كفاءة الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى الإندونيسية أعلى وأحسن من اللغة الإندونيسية إلى العربية.

المراجع

- A.J.Soengeng. Jsh, Madyo Ekosusilo, *Pedoman Penerjemahan* (Semarang: Dahara Prize)
Al-Farisi, Zaka, 'Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia' (Bandung: Remaja Rosydakarya, 2021), pp. 23–24
Bungin, Burhan, 'Metodologi Penelitian Kuantitatif' (Jakarta: Prenada Media, 2005), pp. 188–89
Burdah, Ibnu, 'Menjadi Penerjemah' (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004), p. 11
Busnan, Sauzan, 'Dirāsāt Al-Tarjamah' (Dimasq: Wizarah Al-Thaqāfah, 2012), p. 37
Hafafjani, Jaudāt, 'Muqqarrar Muqaddimah Al-Tarjamah' (Riyād, 2006), p. 6



- Jamilah, Mimi, 'Penggunaan Buku Durusu Al-Lughoh Dalam Pembelajaran Bahasa Arab', *ATHLA: Journal of Arabic Teaching, Linguistic And Literature*, 2.1 (2021), 3
- Munip, Abdul, 'Strategi Dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Kedalam Indonesia' (Yogyakarta: Teras, 2009), p. 1
- Najib, Izzuddin Abd, 'Usus Al-Tarjamah' (Al-Qāhirah: Mishr Al-Jadīd, 2005), p. 17
- Panggabean, Syaiful Rahmat, and Daud Abd Qādīr Alega, 'Al-Tarjamah Baina Lughat Al-Indonisiah Wa Al-Arabiyah', *Ihtimam*, 4 (2021)
- Rahmah, Zuliati, 'A Study of Translation' (Surabaya: UIN Sunan Ampel, 2011), p. 2
- Sakri, Adjat, *Ihwal Menterjemah* (Bandung: ITB, 1998)
- Suhendra, Yusuf, 'Teori Terjemah Pengantar Kearah Pendekatan Linguistic Dan Sociolinguistik' (Surabaya: Pustaka, 1994), p. 8
- Sukmadiinata, 'Metode Penelitian Pendidikan' (Bandung: PT: Remaja Rosyda Karya, 2009), p. 52
- Ṭu'aimah, Rushdī Aḥmad, 'Al-Usus Al Mu'jamiyah Wa Al-Thaqāfah Li-Ta'līmi Al-Lughah Al-Arabiyah Li-Ghairi Al-Naṭiqīna Biha' (Makkah Al-Mukarramah: Jami'ah Ummul Qura, 2006), p. 15